

制约高职韩语口译教学的因素

摘要: 高等职业院校韩语专业担负着为国家和地方经济发展培养应用型韩语人才的重任 文章从分析高职韩语专业进行口译教学的必要性入手阐述了制约高职韩语口译教学的几点因素并提出了几点可行性建议。

关键词 高职韩语 口译教学 必要性 制约因素 可行性建议

一 高职韩语专业口译教学的必要性

自 年中韩建交以来 双边贸易取得了长足的发展 中国目前已经成为韩国最大的投资对象国和贸易国 中韩之间的贸易往来已经从经贸为主扩展到文化产业 科学技术 教育 艺术和体育等各个领域 韩语专业人才的需求量迅速增加 在这种条件下 担负着为国家和地方经济发展培养应用型高素质人才任务的高职院校 面临着如何以社会需求为导向培养出具备从事涉韩业务工作的韩语语言能力和全面工作素质 适应生产 建设 管理和服务第一线需要的应用型韩语专门人才的课题

从毕业去向来看 高职类院校的韩语毕业生就业主要倾向于院校所在地区的中小企业 多数情况下 用人单位不愿意对录用人员进行正式的岗前培训和再教育 而是希望应聘人员能够直接上岗工作 甚至是身兼数职 其中 具备一定的口头翻译能力 能够从事口译工作 是用人单位对应聘人员的一项基本要求 然而 从目前的就业情况来看 以培养实用型 应用型人才为主的高等职业院校所培养出来的韩语专业的学生在语言运用方面却不能 驾轻就熟 非但从事不了口译工作在日常的会话中也显得极为吃力 and 勉强 由此可见 为满足用人单位需求 在高职院校韩语专业教学中 有必要进行适当的口译教学 培养出能够胜任口译工作的韩语专门人才

二 制约高职韩语口译教学的因素

1. 受我国口译教学整体现状的制约

我国的口译研究起步较晚 发展水平较低 在中国译学领域一直是一个被忽视的薄弱环节 与笔译理论与研究相比 中国的口译理论与口译教学研究一直未得到足够的重视 口译的艺术从人能讲话就产生了 但是口译作为一种课程和专门技术在高校的外语教学中出现 只是近二十多年的事情 杨恩堂 口译课在我国还是一门新课 口译教学方法还处在初步探索之中 口译教学面临着许多急待解决的问题 受这种整体现状的影响 目前国内韩语口译教学并未形成规模 很多学校没有开设专门的韩语口译课 有的学校虽然开设了口译课 却没有将口译教学落到实处 而是将口译课上成了口语课或者是翻译课 由此可见 韩语口译教学作为区别于翻译教学的一门重要课程 应当引起韩语界的足够重视

2. 受师资力量的制约

韩语口译教学能否成功开展 教师是关键 韩语口译教师队伍的培养及自身素质的提高是培养大批合格韩语口译人才的前提 口译教学的特点 要求任课教师除了有教学能力外还需要有丰富的实践经验 职业技术类院校的师资虽然这两年随着研究生的扩招有所提高 但还是普遍存在教师数量不足水平不高等问题 许多教师没有口译实践经验 或者实践经验甚少 自身又缺乏对口译的理论和教学研究 无法胜任口译教学工作 因此 加强对韩语口译教师的在职培训 提高师资水平就显得尤为重要

3. 受教材的制约

教材是达到教学目标和要求的不可或缺的手段。对高职韩语口译教学来说,拥有适合高职高专学生使用的优秀教材十分重要。但是目前适合韩语口译教学尤其是高职韩语口译教学的教材极少。任课教师一般是根据自己的实践经验,参照其他语种,比方说英语、法语的口译教材进行教学。但实践证明,口译作为一门具有独特心理活动模式和思维规律的科学需要对其进行深入而系统的研究。同时韩语又有别于英语、法语的语言特点,所以韩语口译教学不应是其他语言口译技巧的简单相加,而是要以把握韩语语言特点为原则,开发出适合韩语口译教学的新教材。

4. 受高职教育学制的制约 口译课是一门综合技能培训科目,一般开设在外语系高年级,一到两个学期,个小时,基本上是一周两节课。这么短的时间内,就是全国重点高校,要完成知识讲授和技能培养都是很困难的,更不用说高等职业技术类院校。因此在不增加课时的情况下,高等职业技术类院校要成功开展韩语口译教学并非易事,需要从专业整体课程设置上进行考虑,实现其他语言类课程与口译教学的相辅相成。

三 几点可行性建议

1. 有意识地将低年级的听说教学当成口译教学的先行课

口译和笔译的差别在于口译要求学生具备源语和译入语两种语言的听、说、读、译等方面的综合技能以及口译特殊技能。口译涉及两个步骤:理解与表达,表现为听与说。听是基础,只有听懂了发言者的讲话才能谈得上语码的转换,说,是媒介,以口头形式转达发言者的原意。因此,要适当加入口译教学,必须首先在基础阶段结合口译特点加强和改善学生的听说教学,打下扎实的语言技能基础。听力水平是成功口译的基础,良好的口语基础是口译训练的必要条件。口译的许多技能在口语训练中可以得到锻炼,如理解技能、重述技能、综述技能等。因此,教学中的口语训练可看作是口译能力培养的基础阶段。

2. 引导学生将专题阅读、跨文化交际以及语用学等纳入学习规划 口译是一门多元化的学科,它涉及的内容很多,政治、经济、地理、文化、教育、国家的对内和对外政策、军事、科技、外教、民族关系等。口译译员的素质包括专业素质、综合文化素质和心理素质。所以在教学中教师要引导学生不要将学习范围局限于自己的专业领域,而是要扩大知识面,阅读了解不同的文化背景知识,将跨文化交际、语用学及社会心理学等纳入学习规划,提高自己作为一名合格的韩语口译人员所需要具备的素质。

3. 发挥高职办学特色,进行口译实践教学

将专业教学与实验、实训教学相结合,是高等职业技术类院校的办学特色。大多数高职院校在每个学期的教学计划中都会有专门的实训时间,安排适合专业要求的实训课程或者实践活动。韩语专业应该利用实训课程开展集中、专项的口译教学,对学生进行记忆训练、表达训练、场景训练及影子训练等多种口译训练,并利用工厂、企业等校外实训基地,增加学生口译实践机会,使学生在实践中获得更多的口译技巧,提高

4. 口译水平

韩语口译课是提高学生专业综合水平的课程。如何进行好高职韩语专业的口译教学也正在摸索阶段。作为高职院校的韩语专业教师,应该努力提高自己的业务水平,增强口译理论学习和口译实践,为社会培养出能够胜任韩语口译工作的韩语专业人才。

参考文献

- 1 杨恩堂 姚秀清.英语口语译技巧 M.青岛 青岛出版社 1995.
- 2 刘和平.对口译教学统一纲要的理论思考 J.中国翻译 2002 3 .
- 3 鲍川运.大学本科口译教学的定位及教学 J.中国翻译 2004 5 .
- 4 张蕾.浅谈职业技术类院校口译课教学 J.吉林广播电视大学学报 2006 3 .

51lunwen.org

英语论文网

51lunwen.org